

**Letter of Agreement**  
between  
**Szent István University, Gödollo,**  
**Hungary**  
and  
**Vinnytsia National Agrarian University,**  
**Ukraine**

**1. The objective of the Agreement.**

Szent István University and Vinnytsia National Agrarian University express an interest to cooperate for the purpose of promoting and strengthening the academic, research, production and outreach activities of both countries and broadening the international experiences for the faculty, staff and students of both countries.

**2. Cooperation in academic, research and production activities.**

Faculty, staff, and students of both countries are to have an equal opportunity to improve their education, qualifications and knowledge through the mutual programs, projects or other activities with the parties.

**3. The areas of mutual cooperation.**

Both parties express a shared interest to facilitate pedagogically-scientific, scientifically-research and production activities in the following areas:

- Development and carrying out of joint academic, research or outreach projects which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.

- Support of academic and scientific exchange of students, masters and PhD students, double degree programmes, which are mutually beneficial and interesting for both sides.

- Facilitation of faculty contacts,

**Соглашение о сотрудничестве**  
между  
**Сент-Иштван Университетом, Геделе,**  
**Венгрия**  
и  
**Винницким национальным аграрным**  
**университетом, Украина**

**1. Преамбула соглашения.**

Сент-Иштван Университет в Геделе и Винницкий национальный аграрный университет проявляют интерес к сотрудничеству с целью укрепления отношений в образовательной, научной, производственной деятельности двух стран, а также к внедрению международного опыта среди ученых, преподавателей, администрации вуза и студентов двух стран.

**2. Сотрудничество в образовательной, научной и производственной деятельности.**

Ученые, преподаватели, администрация и студенты двух стран имеют равные возможности улучшать свое образование, квалификацию, знания и получать профессиональный опыт посредством общих программ, проектов и других видов деятельности сторон.

**3. Сферы общей деятельности.**

Обе стороны проявляют совместный интерес касаясь содействия в научно-педагогической, научно-исследовательской и производственной деятельности в следующих направлениях:

- Разработка и внедрение общих образовательных, научных, исследовательских и социальных проектов, которые взаимовыгодны и одновременно интересны двум сторонам.

- Поддержка академических и научных обменов студентами, магистрами и аспирантами, программы двойных дипломов которые, взаимовыгодны и одновременно интересны двум сторонам.

- Способствовать установлению

activities, and exchanges through the mutual action in academic teaching, research, production and outreach projects which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.

- Informational exchanges in academic, research and outreach areas that are in the mutual benefit and equal interest of both parties.

#### **4. Planning of work.**

Specific arrangements on collaboration, time framework of their realization and other questions will be formed specified by the working programs and agreements.

Parties will exchange the expert's delegations to develop working programs and agreements with further confirmation of prepared programs and agreements by Rectors of institutes of higher education.

#### **5. Financing and Implementation.**

Financial relationship of partners will be in accord with planning and organization of specific arrangements.

#### **6. Arrangement and validity of the agreement.**

The Agreement shall be in effect from the date of its signing and be valid for the duration of 5 (five) years from that date, and will be automatically renewed on an annual basis thereafter, unless terminated or replaced with a new. Either party may terminate the Agreement by providing a six months notice in advance. Any joint project activity undertaken by both parties may be terminated by the mutual agreement of both parties with three months notice by either party, except in the case of an ongoing joint project funded by a third party, where the termination of the joint program's activities will be completed after the accomplishing of the project's goals and objectives, submitting a final report, and completion of appropriate

между учеными, преподавателями сотрудничества в научной, производственной и педагогической сферах и обмену посредством общих действий в проектах, которые взаимовыгодны и одновременно интересны двум сторонам

- Информационный обмен в академической, научной и социальной сферах, которые взаимовыгодны и одновременно интересны двум сторонам.

#### **4. Планирование работы.**

Конкретные меры по сотрудничеству, сроки их проведения и другие вопросы будут определяться рабочими программами и соглашениями.

Для разработки рабочих программ и соглашений стороны будут обмениваться делегациями специалистов с последующим утверждением подготовленных соглашений ректорами вузов-партнеров.

#### **5. Финансирование и внедрение.**

Финансовые взаимоотношения партнеров соглашаются при планировании и организации конкретных мероприятий.

#### **6. Урегулирование и юридическая сила Соглашения.**

Данное Соглашение действительно 5 (пять) лет с момента его подписания каждой из сторон и будет автоматически продлеваться на ежегодной основе в дальнейшем, если не будет прекращено или заменено новым. Обе стороны могут прервать это Соглашение, предупредив о своих действиях за 6 (шесть) месяцев. Какие-либо общие проекты могут быть приостановлены по общему соглашению сторон с трехмесячным предварительным предупреждением каждой, за исключением действующих проектов, которые финансируются третьей стороной, где остановка общих программ может осуществляться после достижения целей и заданий проекта, предоставления

